

**LEARNING BY EAR**  
**- CONTES AFRICAINS -**

**EPISODE 7:**    **« DIKUM DAKUM, LA FORMULE MAGIQUE »**

**AUTEUR:**       **IBRAHIMA NDIAYE**

**REDACTION:**   **STEPHANIE DUCKSTEIN, YANN DURAND**

**PERSONNAGES:**

**NARRATEUR (HOMME D'AU MOINS 40 ANS)**

1. ELEPHANT (Homme, 40 ans)
2. SIMBA LE LION (Homme, 30 ans)
3. CAMÉLÉON (Femme, 20 ans)
4. HYÈNE (Femme, 20 ans)
5. PAPA TENGA, VIEIL HOMME (Homme, 70 ans)

**INTRO / PRESENTATEUR :**

Bonjour et bienvenue dans cette série Learning By Ear consacrée aux contes africains. Les contes sont des récits traditionnels. Ils mettent souvent des animaux en scène et comportent un enseignement moral. Ces histoires ont toujours fasciné les jeunes et les moins jeunes et constituent un excellent moyen d'expliquer le comportement des humains. Cette série est particulièrement dédiée aux conflits et à la manière de parvenir à la paix. Si vous écoutez attentivement vous y trouverez sûrement un morceau de vérité qui pourra vous aider tôt ou tard dans votre vie personnelle. Aujourd'hui nous allons découvrir la force de l'union.

Voici : « Dikum Dakum, la formule magique ».

## 1. MUSIQUE

## 2. NARRATEUR:

Jadis régnait une longue sécheresse sur le pays Farafina. Plus elle durait et plus les animaux avaient peur pour leur survie, car ils trouvaient de moins en moins de quoi se mettre sous la dent.

Un jour, l'éléphant réunit tous les animaux sous un baobab. En tant que plus ancien du village, il se plaça face à eux et parla :

## 3. ELEPHANT :

« Chers amis, merci d'être venus. L'heure est très grave ! Si nous n'entreprenons rien contre la famine, nous allons tous mourir.

Alors, j'ai une idée : Ne perdons pas de temps. Demain, nous irons tous ensemble aux aurores chercher de la nourriture ! Dès que nous aurons trouvé quelque chose de comestible, nous le partagerons entre nous en toute fraternité ! »

## 4. NARRATEUR :

Le lendemain matin, quand le soleil se leva sous les tropiques, la caravane s'ébranla.

## 5. SFX : Caravane en marche (elephant, lion, oiseaux)

## 6. NARRATEUR :

Simba, le roi des animaux, ouvrait la marche. L'éléphant fermait la marche, accompagné de la géante girafe qui portait sur sa tête le caméléon à la vue perçante. Il restait là, perché sur le plus haut

point du cortège, à s'agripper aux cornes de la girafe avec ses pattes avant. Simba, le roi des animaux, lui avait ordonné de faire le guet et de donner le signal, dès qu'il verrait des fruits.

La marche était longue et le soleil cuisant. Mais la caravane avançait tant bien que mal, quand soudain la hyène se mit à gémir plaintivement.

**7. HYENE (essoufflée):**

« Je n'en peux plus... A quand la pause ? »

**8. SFX : Rugissement du lion**

**9. NARRATEUR :**

Simba le lion perdit patience et rugit :

**10. SIMBA LE LION :**

« Ça suffit maintenant ! Tu nous rends fous avec tes jérémiades ! Tu peux rentrer à la maison. Mais seule ! »

**11. NARRATEUR :**

Sur ces entrefaites, le caméléon cria de son poste d'observation:

**12. CAMÉLÉON : (crie)**

« Je vois un arbre aux fruits verts, jaunes et rouges. C'est un arbre à Marula ! »

**13. NARRATEUR :**

Quelques animaux se mirent à exulter mais la plupart avaient des doutes.

**14. ANIMAUX :**

« Tu en es sûr ? »

**15. NARRATEUR :**

Visiblement vexé, il répondit d'un air suffisant :

**16. CAMÉLÉON :**

« Si vous ne croyez pas en la faculté extraordinaire de mes yeux d'apercevoir à des lieux un fruit mûr et juteux ... vous pouvez continuer à jeûner. »

**17. NARRATEUR :**

Sur ordre du lion, un escadron de mouches se rua dans la direction indiquée et rapporta de bonnes nouvelles. Elles assurèrent que le caméléon a vraiment de bons yeux. C'était effectivement un colossal arbre à Marula plein de fruits gorgés de suc !

Le cortège se traîna jusqu'à l'arbre tant décrit. Bientôt, tous les animaux se retrouvèrent sous les fruits resplendissants et en eurent l'eau à la bouche. Même la hyène en bavait. L'éléphant organisa les opérations.

**18. ELEPHANT :**

« Monsieur le singe, à vous de grimper et de faire pleuvoir tous ses fruits appétissants ! »

**19. NARRATEUR :**

En moins de temps qu'il n'en faut pour le dire, le singe était déjà en haut et secoua les branchages de toutes ses forces.

Mais en vain. Même les efforts du gigantesque éléphant n'eurent aucun effet - ses innombrables coups de tête n'auront juste servi qu'à faire tomber d'effroi le singe de l'arbre.

**20. SFX : Coups de tête de l'éléphant et cris du singe****21. NARRATEUR**

L'éléphant fou d'impatience se mit à barrir :

**22. ELEPHANT :**

« Je crois que cet arbre est ensorcelé ! »

**23. NARRATEUR :**

A peine eut-il achevé ses mots que le caméléon annonçait déjà d'autres nouvelles :

**24. CAMÉLÉON :**

« Je vois au loin un baobab sous lequel est assis un vieil homme... il mange exactement les mêmes fruits ! »

**25. ELEPHANT :**

« Attendez ici. Je vais questionner cet homme. »

**26. NARRATEUR :**

Décida l'éléphant et se précipita vers l'arbre en question :

**27. ELEPHANT :**

« Bonjour Monsieur... Excusez-moi de vous déranger mais je vous ai vu manger ces fruits étonnants... mes amis et moi nous sommes désespérés... »

**28. SFX : course d'éléphant****29. NARRATEUR :**

D'un ton dramatique, il expliqua la situation des animaux et leurs inquiétudes. Papa Tenga, le vieil homme, en fut profondément touché.

**30. PAPA TENGA :**

« Cela fait déjà 100 ans que je connais cet arbre. Ses fruits sont savoureux, mais pour les cueillir, tu as besoin de la formule magique suivante. Ecoute-la bien : Dikum dakum lakum dinikum fankum fankum bibi saya.»

**31. NARRATEUR :**

L'éléphant le remercia avec force barrissements et s'éloigna lourdement.

**32. SFX : barrissement****33. NARRATEUR :**

Papa Tenga le suivit des yeux, un sourire malicieux aux lèvres.

En chemin, l'éléphant se répétait sans cesse la formule magique pour ne pas l'oublier. Mais une fois arrivé, il constata que la formule s'était dissipée comme par magie, ce qui créa eut une grande agitation. L'éléphant roula des yeux embarrassés vers le ciel et envoya sa trompe toucher sa tête.

#### **34. ELEPHANT :**

« Il faut une formule magique pour accéder à ces fruits. Le vieux monsieur me l'a récitée, mais, hélas, je n'ai, pas pu la retenir. »

#### **35. ANIMAUX : murmures de réprobation**

##### **35 B. NARRATEUR :**

La hyène si fatiguée s'écria d'une voix hystérique :

##### **36. HYENE :**

« Ce n'est pas possible ! Tu mens tu veux seulement attendre pour manger tous les fruits tout seul ! Ou alors ta mémoire est loin d'être aussi bonne qu'on le prétend ! Tu n'as sûrement que de l'eau à la place du cerveau ! »

##### **37. NARRATEUR :**

Avant que quiconque n'ait pu réagir, la hyène annonça qu'elle allait elle-même se rendre auprès du vieil homme. Déchaînée, elle joua des coudes pour sortir du dernier rang et pris résolument la route droit devant elle. Elle boitilla aussi vite qu'elle le put. Après avoir entendu la formule magique et s'en être bien imprégnée, elle rebroussa chemin. L'idée de pouvoir ridiculiser

l'éléphant lui donnait des ailes.

Toutefois, elle buta inopinément sur le cadavre d'un dromadaire. Sans hésiter, elle se laissa choir et broya à toute vitesse un os après l'autre. Après avoir englouti le dernier morceau, elle se secoua vigoureusement de bonheur. Puis elle s'aperçu qu'elle aussi avait oublié la formule magique.

Le retour de la hyène ne fut point glorieux. Accusations et reproches fusèrent à son endroit comme autant de gouttes de pluie jaillies de nuages par temps de grosse tempête. La tortue lui jeta avec dédain qu'elle ne valait rien, qu'elle avait trahi leur confiance et que plus jamais on ne la croirait ! Cela n'intimida pas la hyène qui rétorqua :

### **38. HYENE :**

« "Vas-y donc toi-même, si tu vaux mieux ! Espèce de face de carapace baveuse ! »

### **39. NARRATEUR :**

Avant que la hyène et la tortue ne pussent en venir aux mains, l'éléphant s'interposa :

<h3><b>40. SFX : Barrissement de l'éléphant</b></h3>
--

### **41. ELEPHANT :**

« Stop ! J'en appelle à votre raison ! Ce n'est pas de cette manière que nous avancerons. Si j'ai bonne mémoire, la formule magique contient huit mots. Maintenant, nous allons former huit

groupes et nous rendre ensemble chez Papa Tenga. Là-bas, chaque groupe devra retenir un mot de la formule magique. Ensuite, nous réciterons à l'arbre la formule magique en entier, groupe après groupe. »

#### **42. SIMBA LE LION :**

« Tes paroles sont pleines de sagesse ! »

#### **43. NARRATEUR :**

... félicita le lion. Et tous les animaux se rendirent sous le baobab de Papa Tenga, qu'ils supplièrent de leur répéter à voix haute la formule magique.

Sur ce, ils se ruèrent vers l'arbre à Marula. Devant l'arbre enchanté, ils se rapprochèrent tous les uns des autres, fermèrent les yeux et dirent en chœur :

#### **44. différents groupes d'animaux**

“Dikum dakum lakum dinikum fankum fankum bibi saya. »

<b>45. SFX : avalanche de fruits tombant de l'arbre</b>
---

<b>46. SFX : Cris de joie des animaux : Elephant singes, lion, oiseaux etc.</b>
---

#### **47. NARRATEUR :**

Soudain, une avalanche de fruits de Marula s'abattit sur eux et ils se jetèrent ivres de joie sur ces délices et assouvirent tous leur faim. Ils rapportèrent le reste de leur récolte dans un cortège

trionphant.

Ce soir la, de retour au bercail, tous les animaux se réunirent pour allumer un grand feu de joie et fêter avec exubérance la fin heureuse de leurs péripéties.

Et Simba, le roi lion, les remercia pour avoir eu foi dans la force de l'union.

#### **48. SFX: Crépitements de feu + cris de joie**

#### **49. SIMBA LE LION :**

« Vous voyez mes amis, en se serrant les coudes nous pouvons surmonter chaque problème quel qu'il soit. Toi l'éléphant, tu as beau être fort comme une armée... toi le caméléon avoir des yeux comme un télescope et toi la hyène... euh... sentir comme euh... »

#### **50. SFX : foule en rires**

#### **51. SIMBA LE LION**

« Mais que sont vos caractéristiques à chacun comparées à ce que nous avons accompli ensemble ? A l'avenir mes amis, ayons confiance dans la force de l'unité ! »

#### **52. NARRATEUR :**

C'est ainsi que notre conte va à la mer, et celui qui en sentira le parfum le premier ira au paradis.

**OUTRO :**

Ainsi s'achève notre conte « Dikum Dakum, la formule magique » signé Ibrahima Ndiaye.

Vous pouvez réécouter les émissions Learning By Ear déjà diffusées sur les ondes de la Deutsche Welle en vous rendant sur notre site Internet :

[www.dw-world.de/lbe](http://www.dw-world.de/lbe)

Pour nous faire part de vos commentaires, adressez-nous un courriel à

[french@dw-world.de](mailto:french@dw-world.de)

A bientôt !